

*V Международная (75 Всероссийская) научно-практическая конференция
«Актуальные вопросы современной медицинской науки и здравоохранения»*

-itis - воспалительный процесс

Пиопневмоперикардит - воспаление, связанное со скоплением гноя и воздуха в околосердечной сумке [2].

Итогом работы и проведённого исследования стал словарь медицинских кардиологических терминов, содержащий в себе проклассифицированные на группы термины на латинском и русском языках, с пояснением к каждому термину.

Выводы:

1. Исследуемые медицинские кардиологические термины можно разделить на 8 основных групп.

2. Кардиологический однословный термин может состоять из двух, трёх, четырех или пяти терминоэлементов.

3. Было установлено, что наиболее продуктивной, относительно изученного материала, является седьмая группа терминов.

4. Большинство рассмотренных в данном исследовании терминов состоят из двух терминоэлементов.

Список литературы:

1. Архипова И.С., Дриккер М.Б., Олехнович О.Г., Ольшванг О.Ю., Тихомирова А.В. TERMINOLOGIA MEDICA LATINA. Латинская медицинская терминология. Учебное пособие по латинскому языку для студентов лечебных факультетов медицинских вузов. Екатеринбург: УГМУ, 2019. – 224 с.

2. Лемпель Н.М. Латинский язык для медиков: учебник для вузов / Н.М. Лемпель — М.: Издательство Юрайт, 2017 – 259 с.

УДК 81(035)

**Бусыгин И.Д., Архипова И.С.
СВЯЗЬ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОГО ПРИДЫХАНИЯ С
ПРАВОПИСАНИЕМ ЛАТИНСКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ
ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ**

Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

**Busygin I.D., Arkhipova I.S.
CONNECTION OF ANCIENT GREEK ASPIRATION WITH THE
SPELLING OF LATIN MEDICAL TERMS OF GREEK ORIGIN**

Department of foreign languages
Ural state medical university
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: busygin.ivan001@gmail.com

Аннотация. В статье рассмотрены некоторые закономерности орфографии латинских медицинских терминов греческого происхождения, основанные на особенностях фонетики древнегреческого языка. Особое внимание обращено на правописание терминов, содержащих такие диграфы, как rh, ph, ch, th. Анализ терминов позволяет сделать вывод, что некоторые особенности древнегреческой фонетики нашли своё отражение в латинской орфографии.

Annotation. The article deals some regularities of the spelling of Latin medical terms of Greek origin, based on the features of the phonetics of the ancient Greek language. Special attention is paid to the spelling of terms containing digraphs such as rh, ph, ch, th. The analysis of terms allows us to conclude that some features of ancient Greek phonetics were reflected in Latin orthography.

Ключевые слова: придыхание, древнегреческая фонетика, латинские диграфы.

Key words: aspiration, ancient Greek phonetics, Latin digraphs.

Введение

Латинская медицинская терминология полна древнегреческих заимствований. При этом термины, перекочевавшие в латынь из древнегреческого языка, имеют весьма своеобразную орфографию, отличающуюся от орфографии исконно латинских терминов. В частности, это касается диграфов, которые являются следом одной фонетической особенности древнегреческого языка – придыхания.

Цель исследования – раскрыть закономерности правописания согласных в латинских медицинских терминах, заимствованных из древнегреческого языка.

Материалы и методы исследования

При изучении влияния древнегреческого языка на латинскую орфографию использованы методы сравнения, анализа и синтеза, а также индукции и дедукции. Источниками информации послужили учебно-методические пособия по латинскому и древнегреческому языкам, труды филологов и материалы Интернета.

Результаты исследования и их обсуждение

Древнегреческий язык оказал огромное влияние на римскую культуру, в том числе на развитие латинского языка. В VIII в. до н. э. древние греки начали колонизацию юга Италии (Великая Греция), и греческий язык начал постепенно распространяться по Апеннинскому полуострову, воздействуя на италийские языки [4]. После завоевания римлянами Великой Греции в III-II веках до н.э. греческая культура проникла в римское общество. Древнегреческий язык прочно закрепился в культуре римского народа. Он стал вторым официальным языком в Риме. Знание древнегреческого, помимо латыни, было показателем образованности. Цицерон пишет, что сенаторам даже разрешалось выступать с речами на древнегреческом без переводчика.

Латынь позаимствовала из древнегреческого очень много слов, адаптировав их под правила латинской грамматики [1]. Разумеется, заимствования не обошли стороной и медицину. Многие латинские медицинские термины (особенно клинические) являются не чем иным, как адаптацией древнегреческих медицинских терминов.

Адаптировать данные термины пришлось из-за некоторых особенностей древнегреческого языка, отсутствовавших в латинском. Одной из таких особенностей являлось придыхание.

Придыхание – это звук речи, производимый трением выдыхаемого воздуха о сближенные, но не сомкнутые голосовые связки.

По правилам древнегреческой грамматики, если слово начинается с гласного, дифтонга или буквы ρ, то над ними должен ставиться знак придыхания [3].

В древнегреческом языке выделяют два вида придыхания: густое (дасия) и тонкое (псили).

Тонкое придыхание в словах обозначается диакритическим знаком «^ˊ» и не произносится. Вероятно, оно обозначало твёрдый приступ перед гласной:

ἰατρός > **iatros** [иатр^{ос}] ‘врач’;

ὤμος > **ómos** [óмос] ‘плечо’;

ἄνθρωπος > **anthropos** [áнтропос] ‘человек’.

Густое же придыхание обозначается знаком «^ˊ» и произносится как нечто среднее между звуками [г] и [х]:

ἴστος > **histos** [х^гистос] ‘ткань’;

ἅμα, -ατος > **haema, -atis** [х^гэма, -атис] ‘кровь’.

Густое придыхание не может быть в позиции середины слова, поэтому его обозначение (буква h) отсутствует:

αἷμα > (**h**)**aema, -atis** > **leukaemia** [лейкэмия] ‘белокровие’.

Густое придыхание имеет свои правила постановки:

1. Над начальными υ и ρ всегда ставится знак густого придыхания.

ῥίς, ῥίνος > **rhis, rhinos** [рис, рин^{ос}] ‘нос’;

ὑπέρτονια > **hypertonia** [х^гипертониа] > **hypertonia**.

2. При стоящем в середине слова двойном ρρ над первой буквой ставится знак тонкого придыхания, а над второй – густого.

При этом стоит отметить, что придыхание над буквой ρ не произносится [3]:

ἄμορραγία > **haemorrhagia** [х^гэморрагия] ‘кровь’.

Ввиду отсутствия в латинском языке такого понятия, как придыхание, многие греческие медицинские термины приходилось видоизменять. Так, с течением времени в латинском языке появились диграфы rh, ph, ch, th, распространённые в клинической медицинской терминологии.

Диграф rh стал передавать ῥ (ρ с густым придыханием). С остальными тремя диграфами ситуация несколько иная: в древнегреческом языке существует группа так называемых придыхательных согласных звуков. Они обозначаются

буквами χ (хи), θ (тета) и φ (фи), а в латинском языке эти звуки передаются диграфами ch, th и ph соответственно:

χεῖρ > **cheir** > **chir** [хир] ‘рука’;

θώραξ > **thorax** [торакс] ‘грудная клетка’;

φάρυγξ > **pharynx** [фаринкс] ‘глотка’ [5].

Густое придыхание над гласной, стоящей в начале слова, передаётся в латинском языке с помощью буквы h [2].

В соответствии с вышесказанным, латинские медицинские термины греческого происхождения можно условно поделить на три группы:

1. Термины, образованные от древнегреческих слов (или содержащие в себе греческие терминологические элементы), которые начинались с гласной буквы: haematoma, -atis n; hypnosis, -is f; hepatitis, -itidis f; hyperaemia, -ae f; hemiplegia, -ae f; histologia, -ae f; hydrops, -oripis m.

2. Термины, образованные от древнегреческих слов, начинающихся с буквы ρ или содержащих в своём составе ρρ: rheumatismus, -i m; rhinologia, -ae f; diarrhoea, -ae f; rhinorrhaphia, -ae f; haemorrhagia, -ae f.

3. Термины, образованные от древнегреческих слов, содержащих в своём составе буквы χ, θ или φ: asthma, -atis n; emphysema, -atis n; typhus, -i m; oesophagus, -i m; asphyxia, -ae f; diathesis, -is f; bronchialis, -e; chronicus, -a, -um, chirurgicus, -a, -um; pathologicus, -a, -um.

Выводы:

Древнегреческий язык оказал сильное влияние на начавший своё формирование латинский язык. Он привнёс в латынь не только отдельные слова, но и новые буквы и буквосочетания.

Определённые особенности древнегреческого языка проникли в латинский язык, но в несколько видоизменённой форме: древнегреческое придыхание, графически обозначаемое в латинском языке в виде специальных диграфов.

Знание основ древнегреческой грамматики, орфографии и фонетики позволяет лучше понять написание латинских слов греческого происхождения.

Список литературы:

1. Архипова И.С., Дриккер М.Б., Олехнович О.Г., Ольшванг О.Ю., Тихомирова А.В. TERMINOLOGIA MEDICA LATINA. Латинская медицинская терминология. Учебное пособие по латинскому языку для студентов лечебных факультетов медицинских вузов. Екатеринбург: УГМУ, 2019. – 223 с.

2. Гарник А.В. Греческие лексические заимствования в латинском языке: учеб. материалы / А.В. Гарник. – Минск: БГУ, 2015. – 56 с.

3. Зарембо О.С. Древнегреческий язык: учеб. пособие / О.С. Зарембо, К.А. Тананушко; под ред. А.В. Гарник. – Минск: БГУ, 2013. – 352 с.

4. Мирошенкова В.И. Lingua Latina: учебник для вузов / В.И. Мирошенкова, Н.А. Федоров. – 16-е изд., испр. – М.: ФЛИНТА, 2020. – 416 с.

5. Тритенко Т.В. Медицинская терминология и древнегреческий язык: Учебное пособие. – М.: Лабиринт, 2009. – 106 с.